

CURRICULUM VITAE

MARUSCA FRANCINI

Università di Pavia
Dipartimento di Studi Umanistici
Sezione Lingue e Letterature Straniere Moderne
Piazza del Lino 2
27100 Pavia
marusca.francini@unipv.it

Posizione accademica

Professore associato di Filologia Germanica L-FIL-LET/15 presso l'Università di Pavia, Dipartimento di Studi Umanistici.

Formazione

Laurea conseguita presso l'Università degli Studi di Firenze, Facoltà di lettere e Filosofia, Corso di laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne, con tesi in Filologia Germanica discussa in data 27/2/1991.

Titolo di Dottore di Ricerca in Germanistica (Filologia Germanica) conseguito nel 1997.

Affiliazioni

AIFG Associazione italiana di Filologia Germanica
IAS International Arthurian Society

Attività didattica

- Filologia Germanica 12 CFU (Filologia Germanica a più Filologia Germanica b) per il corso di laurea triennale in Lingue e Culture Moderne, Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Pavia.
- Filologia Germanica c.p. per il corso di laurea magistrale in Letterature Europee e Americane, Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Pavia.
- Storia della lingua inglese per il corso di laurea magistrale in Letterature Europee e Americane, Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Pavia.
- Ha tenuto, come affidamento esterno, il corso di Filologia Germanica 2A per il Corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere presso la facoltà di Lingue dell'Università degli Studi di Bergamo, dall'a. a. 2006/2007 fino all'a. a. 2010/2011.

Incarichi accademici

- Ricercatore di Filologia Germanica presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Pavia dal 2 gennaio 2002.
- Ricercatore confermato presso la medesima Università dal 2005.
- Professore associato di Filologia Germanica presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Pavia dal 11/05/2015.
- Presidente del Consiglio didattico del Corso di laurea in Lingue dal 1/10/2016 per il triennio 2016/2019 e dal 1/10/2019 per il triennio 2019/2022.
- Ha fatto parte del Collegio dei docenti nel Dottorato in 'Lingue e Letterature Straniere Moderne' dell'Università di Pavia (2003-2012)

- Fa parte del Collegio dei docenti del Dottorato in ‘Scienze del testo letterario e musicale’ dell’Università di Pavia (da 2013).
- Dal 2013 al 2016 ha ricoperto l’incarico di responsabile per la Sezione Lingue e Letterature straniere moderne nel Consiglio Scientifico della Biblioteca dell’area umanistica (CSb4)

Altre attività

- Responsabile dell’inserimento delle News del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne nel sistema NES dal 2006 al 2008.
- Segretario della Sezione di Germanistica e Slavistica dal 2003 al 2012.
- Ha fatto parte della Commissione d’esame di Cultura Italiana per l’ammissione degli studenti non comunitari non residenti in Italia alla Facoltà di Lettere negli a.a. 2002/2003 e 2003/2004.
- Ha fatto parte della Commissione Ripartizione Fondi FAR del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne dal 2006 al 2012.
- Nell’aa. 2009/2010 ha fatto parte della Commissione paritetica per la gestione degli appelli di Novembre della Facoltà di Lettere.
- Dall’aa. 2009/2010 fino all’aa. 2011/2012 ha fatto parte della Commissione per la registrazione della certificazione ECDL per il corso di laurea di Lingue e Culture Moderne; dall’aa. 2015/2016 è Presidente della medesima Commissione.
- Dal 2010 fa parte del Comitato Redazionale della rivista interdipartimentale “Il Confronto Letterario”.
- Dal 2016 fa parte della Commissione giudicatrice per il conferimento del premio di laurea “Massimo Ghimmi”.

Ambiti di ricerca

Tradizione gotica; traduzione della Bibbia nelle lingue germaniche del Medioevo; poesia e prosa anglosassoni; letteratura norrena; onomastica longobarda.

Progetti di ricerca nazionali approvati e finanziati PRIN

Nel biennio 2002/2004 la prof. Marusca Francini ha fatto parte dell’Unità di Pavia del programma di Ricerca “Riscrittura e intertestualità: metamorfosi, interferenze e reinterpretazioni del testo medievale”, progetto M.I.U.R 40 %. Il titolo del programma di ricerca dell’Unità di Pavia è “Il ‘Tristano’ nella letteratura tedesca medievale e nella letteratura norrena”.

2006/2008 la dott.ssa Marusca Francini ha fatto parte dell’Unità di Pavia del programma di Ricerca “Composizione, trasmissione e instabilità del testo germanico medievale: nuovi criteri ecdotici e modelli di edizione”, progetto M.I.U.R 40 %. Il titolo del programma di ricerca dell’Unità di Pavia è “Testo sacro e testi profani: criteri ecdotici e modelli di edizione per testi germanici medievali”.

Convegni

Le Paysage dans la littérature et la peinture au Moyen Âge, Saint Valery sur Somme, 26-29 marzo 1998 (Centre d’Etude Medievales, Université de Picardie Jules Verne) con il contributo *The way of the Varangians to the Greeks: The Scandinavian Names of the Rapids of the Dnepr and the Yngvararsaga*.

Wentilseo: *i Germani sulle sponde del Mare Nostrum*, Padova, 13-15 ottobre 1999, con il contributo *Dal mediterraneo alla Scandinavia: Totila, Óláfr Tryggvason e Óláfr il santo*.

The Garden of the Crossing Paths: The Manipulation and Rewriting of Medieval Texts, Venezia, 28-30 ottobre 2004, con il contributo *La Saga af Tristram: una riscrittura islandese della Tristrams Saga*.

I nomi nel tempo e nello spazio, XXII Congresso internazionale di Scienze onomastiche, Pisa, 28 agosto - 4 settembre 2005 con il contributo *Il nome del re in longobardo*.

Origins as a Paradigm in the Sciences and in the Humanities, Ferrara, 12-13 maggio 2008, presentando un contributo dal titolo *Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum and the Anglo-Saxon Chronicle: the Origins of England*.

Storicità del testo, storicità dell'edizione, Trento, 15-17 dicembre 2008, dove ha esposto un contributo dal titolo *L'edizione della Bibbia gotica tra testo vivente e tradizione quiescente*.

Imperatori, re e principi fra storia e mitopoiesi germanica, Bologna-Bertinoro, 26-28 maggio 2010 (37° Convegno dell'Associazione Italiana di Filologia Germanica) dove ha presentato una relazione dal titolo *Ermanarico nella tradizione poetica anglosassone*.

La grammatica del parlato, Pavia 19-20 marzo 2015, con il contributo *Vita quotidiana e lessico nelle testimonianze letterarie anglosassoni*.

La tradizione gnomica nelle letterature germaniche medievali, Milano, 30 maggio- 1 giugno 2016 (43° convegno dell'Associazione italiana di Filologia Germanica) con il contributo *Immagini letterarie della schiavitù negli indovinelli dell'Exeter Book*.

Nel IV centenario della morte di Cervantes e di Shakespeare. Fonti, ricezione, modelli letterari. Pavia, Almo Collegio Borromeo, 3 novembre 2016; Marusca Francini ha organizzato la giornata di studio e ha presentato il contributo *Alla ricerca di Amleto nella tradizione scandinava medievale*.

¿Hablo mal? Giornata di studio in ricordo di Giuseppe Mazzocchi, Pavia 22 maggio 2018. Marusca Francini ha organizzato la giornata di studio e ha presentato il contributo *La penisola iberica nelle saghe scandinave*.

Aspects of Water in the Middle Ages. A one-day symposium, Belfast, Queen's College, 10th November 2018, con il contributo *Water and Waterways in Gothic: Legend, History, and Linguistics*.

Longobardi 569-2019. 1450° anniversario della presenza longobarda tra Ticino, Sesia e Po, Vigevano, 29 giugno 2019, presentando il contributo *La lingua longobarda e le lingue germaniche*.

Parole, suono, immagine. Fenomeni traduttivi, intersemiotici, transmediali. Convegno in memoria di Maria Vittoria Molinari, Università di Bergamo, 2-4 settembre 2021, presentando un contributo dal titolo 'Á l'amour comme á la guerre: *Krákumál*, *Gamanvísur* e la resa inglese di Thomas Percy in *Five Pieces of Runic Poetry*'.

Fragmentation and Inclusion. Medieval Translation in Between (The XII Cardiff Conference on the Theory and Practice of Translation in the Middle Ages. Medieval Translator), Alma Mater Studiorum Università di Bologna 22 giugno- 25 giugno 2021, presentando il contributo 'Among Languages and Writing Systems. Prayers in Latin and in the Vernacular in Medieval Scandinavia'.

Educazione e formazione nel medioevo germanico, Firenze, 7-9 febbraio 2024 (50° Convegno dell'Associazione Italiana di Filologia Germanica) dove ha presentato una relazione dal titolo 'Educazione tristaniana. Tristano allievo e maestro nella tradizione nordica e inglese medievale'.

Ha contribuito all'organizzazione del Convegno di studi *Eroi di carta e celluloidi. Il Medioevo Germanico nelle forme espressive moderne*, tenutosi a Pavia il 12 e 13 dicembre 2002.

Ha contribuito all'organizzazione del Convegno Internazionale di Studi *Medieval Texts-Contemporary Media: The Art and Science of Editing in the Digital Age*, Pavia 19-20 giugno 2008.

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI

Volumi: edizioni critiche, traduzioni, monografie

- M. FRANCINI, *Saga di Björn, campione dei valligiani di Hítardalr*. Commento e traduzione di M. Francini, Unipress, Padova 2004, ISBN 88-8098-206-0.
- M. FRANCINI, *Edizione sinottica del Vangelo di Giovanni in gotico del Codex Argenteus*, Bergamo, Sestante Edizioni, 2009, ISBN 978-88-96333-10-5.
- M. FRANCINI, *Il Vangelo di Giovanni in Anglosassone*, Pavia, PUP, 2019. 978-88-6952-122-5

Curatele

- M.G. SAIBENE E M. FRANCINI (a cura di) *Eroi di carta e celluloidi. Il Medioevo Germanico nelle forme espressive moderne*. Atti del Convegno di Pavia, 12-13 dicembre 2002, Mauro Baroni Editore, Viareggio 2004 (Supplemento al n° 42 de *Il Confronto Letterario*), ISBN 88-8209-340-9.
- M. BUZZONI, M. G. CAMMAROTA, M. FRANCINI (a cura di), *Medioevi Moderni – Modernità del Medioevo*, Venezia, Cafoscarina, 2013, ISBN 978-88-97735-30-4.
- M. FRANCINI, P. PINTACUDA (a cura di), *¿Hablo Mal? In ricordo di Giuseppe Mazzocchi*, Pavia, Ibis, 2019.

Capitoli di libro

- L. KOCH (a c. di), *Sassone Grammatico. Gesta dei re e degli eroi danesi*, Einaudi, Torino 1993 (traduzione dei Libri VIII e IX, pp. 389-488 a cura di M. FRANCINI), ISBN 88-06-13261-X.
- M. FRANCINI, *L'antroponimia germanica nelle chartae di Chiusi dell'VIII secolo*, in *Goti e Longobardi a Chiusi*, a c. di C. FALLUOMINI, Chiusi, Edizioni Lui, 2009, pp. 119-135, ISBN 978-88-902968-0-2.
- M. FRANCINI, *La letteratura anglosassone*, in M. Battaglia (a c. di), *Le civiltà letterarie del Medioevo germanico*, Roma, Carocci, 2017, pp. 137-276.

Saggi in miscellanea

- M. FRANCINI, *Dal Mediterraneo alla Scandinavia: Totila, Óláfr Tryggvason e Óláfr il santo*, in A. Zironi (a c. di) *Wentilseo. I Germani sulle sponde del Mare Nostrum*, Atti del Convegno Internazionale di Studi, Padova, 13-15 ottobre 1999, Unipress, Padova 2001, pp.173-192, ISBN 88-8098-147-1.
- M. FRANCINI, *The Saga af Tristram: An Icelandic Reworking of Tristrams saga*, in M. BUZZONI-M. BAMPI (eds.), *The Garden of Crossing Paths. The Manipulation and Rewriting of Medieval Texts*, Venezia, Cafoscarina, 2005, pp. 247-269 (Revised Edition 2007), ISBN 978-88-7543-098-6.
- M. FRANCINI, *Il nome del re in longobardo*, in *I nomi nel tempo e nello spazio. Atti del XXII Congresso Internazionale di Scienze Onomastiche*, Pisa 28 agosto-4 settembre 2005, Pisa, ETS, 2007, pp. 519-531, ISBN 978-884672015-3.
- M. FRANCINI, *L'edizione della Bibbia gotica tra testo vivente e tradizione quiescente*, in *Storicità del testo, storicità dell'edizione*, a c. di F. FERRARI & M. BAMPI, Trento, Editrice Università degli Studi di Trento, 2009, pp. 313-340, ISBN 978-88-8443-310-7.
- M. FRANCINI, *Origo Gentis and Cultural Memory. The Origins of England as an Emblematic Case Study*, in P. Spinozzi/A. Zironi (eds.), *Origins as a Paradigm in the Sciences and in the Humanities* (Interfacing Science, Literature, and the Humanities/ACUME 2 vol. 6), Goettingen, V&R Press, 2010, pp. 227-241, ISBN 978-3-89971-759-4.
- M. FRANCINI, *Gli elementi della tradizione scandinava nella traduzione norrena dell'Evangelium Nicodemi*, in M. BUZZONI, M. G. CAMMAROTA, M. FRANCINI (edd.), *Medioevi Moderni – Modernità del Medioevo*, Venezia, Cafoscarina, 2013, pp. 187-207, ISBN 978-88-97735-30-4.
- M. FRANCINI, *Ermanarico nella tradizione poetica anglosassone*, in G. GARUTI SIMONE, A. ZIRONI (edd.), *Imperatori, re e principi fra storia e mitopoiesi germanica*, Bologna, Bononia University Press, 2013, pp. 81-98, ISBN 978-88-7395-848-2.
- M. FRANCINI, *Lessico della lingua parlata nelle testimonianze letterarie anglosassoni: l'Eptateuco anglosassone, Wulf e Eadwacer e la glossa interlineare al Colloquio di Ælfric*, in V. Cantoni (a c. di), *La grammatica del parlato fra attualità e storia*, Supplemento al n. 66 di "Il Confronto letterario", Pavia, Ibis, 2017, pp. 109-121. ISBN 978-88-7164-537-7.
- M. FRANCINI, *Immagini letterarie della schiavitù negli indovinelli dell'Exeter Book*, in M. Cometta, E. Di Venosa, A. Meregalli, P. Spazzali (a c. di), *La tradizione gnomica nelle letterature germaniche medievali*, Milano, Ledizioni, 2018, pp. 29-51. ISBN 978-88-6705-828-0.
- M. FRANCINI, *La penisola iberica nelle saghe scandinave*, in M. Francini, P. Pintacuda (a cura di) *¿Hablo Mal? In ricordo di Giuseppe Mazzocchi*, Pavia, Ibis, 2019, pp. 129-153. 9788871646138.
- M. FRANCINI, *Al di là del bene e del male: Beowulf (il poema) e Grendel (il romanzo)*, in A. Binelli, A. Fambrini (a cura di), *Mitologi, mitografi e mitomani. Tracce del mito attraverso i secoli. Scritti per i 65 anni di Fulvio Ferrari*, Milano-Udine, Mimesis 2020, pp. 203-216.
- M. FRANCINI, *Á l'amour comme á la guerre. Krakumál, Gamanvísur e la resa inglese di Thomas Percy in Five Pieces of Runic Poetry*, in M.G. Cammarota, G. Cocco, F. Lomonaco (a cura di), *Parola, suono, immagine. Fenomeni traduttivi, interesemiotici, transmediali. Studi in memoria di Maria Vittoria Molinari*, Bergamo, Bergamo University Press- Sestante Edizioni, 2022, pp. 209-228.

Articoli in rivista

- M. FRANCINI, "The Way of the Varangians to the Greeks: the Scandinavian Names of the Rapids of the Dnepr and the *Yngvararsaga*", *Etudes Médiévales* 4 (2002), pp. 219-228, ISBN 2-901121-50-0.
- M. FRANCINI, "Meykongr: un topos letterario norreno", *Il Confronto Letterario* 41 (2004), pp. 7-34, ISBN 88-8209-334-4.

- M. FRANCINI, “La materia del *Tristano*: tradizione scandinava e tradizione europea”, *Il Confronto Letterario* 47 (2007), pp. 7-28, ISBN 88-8209-422-7.
- M. FRANCINI, “Key Words of the Gospel of John: The Gothic Version”, *Filologia Germanica – Germanic Philology* 1 (2009): *Lingua e Cultura dei Goti – Language and Culture of the Goths*, pp. 89-112, ISBN 978-88-8220-169-2.
- M. FRANCINI, “La traduzione anglosassone della Pericope dell’adultera nell’omelia *Dominica V post Pentecosten* di Ælfric”, *Il Confronto Letterario*, 62, 2014-II, pp. 229-250.
- M. FRANCINI, “Alla ricerca di Amleto nella tradizione scandinava medievale”, *Il Confronto Letterario*, 67, 2017, pp. 5-23.